

# EUROPEJSKIE CENTRUM FILMOWE **CAMERIMAGE**

Sprawa nr ECFC 2601.1.2.2021

Toruń, dnia 14 września 2021 r.

**Załącznik nr 4 do zapytania ofertowego**

## **UMOWA O DZIEŁO (wzór)**

zawarta w dniu .....2021 roku w Toruniu pomiędzy:

**Europejskim Centrum Filmowym CAMERIMAGE (ECFC)** z siedzibą w Toruniu, Rynek Nowomiejski 28, 87-100 Toruń, wpisanym do rejestru instytucji kultury prowadzonego przez Ministra Kultury, Dziedzictwa Narodowego i Sportu pod numerem 118/2020, posiadającym numer NIP: 9562358384, REGON: 385314450, reprezentowanym przez:  
Pana Kazimierza Juliana Suwałę – Dyrektora Instytucji Kultury ECFC,  
zwanym dalej: „**Zamawiającym**”

a

zwanym dalej „**Wykonawcą**”

o następującej treści:

### **§ 1**

1. Niniejsza Umowa (**zwana dalej: „Umową”**), została zawarta w trybie zapytania ofertowego (zamówienie nr 2601.1.2.2021) zwane dalej „**Zamówieniem**”).
2. Strony zgodnie potwierdzają, że w dniu ..... września 2021 roku Wykonawca złożył swoją ofertę do Zamówienia (zwana dalej „Ofertą”), która została uznana przez Zamawiającego za najkorzystniejszą.

### **§ 2**

1. Przedmiotem umowy jest usługi polegającej na tłumaczeniu pisemnym list dialogowych do filmów oraz innych dokumentów pomocniczych niezbędnych do przetłumaczenia list dialogowych oraz pisemnym tłumaczeniu i redakcji innych tekstów powiązanych z przygotowaniem pokazów filmowych lub publikacji z tym powiązanych na potrzeby Międzynarodowego Festiwalu Sztuki Autorów Zdjęć Filmowych EnergaCAMERIMAGE 2021, który odbędzie się w Toruniu w dniach od 13 do 21 listopada 2021 r. – dalej Dzieło.
2. Tłumaczenia będą wykonywane od dnia zawarcia Umowy do dnia 20 listopada 2021 roku włącznie, na podstawie zamówień przekazywanych Wykonawcy przez Zamawiającego w formie pisemnej lub ustnej na adres wskazany w trybie roboczym przez Wykonawcę lub

## **Europejskie Centrum Filmowe CAMERIMAGE**

Siedziba: ECF CAMERIMAGE, Rynek Nowomiejski 28, 87-100 Toruń, Polska | e-mail: office@ecfcamerimage.pl

Adres korespondencyjny: ECF CAMERIMAGE, Rynek Staromiejski 36-38, 87-100 Toruń, Polska

Strona 1 z 8

# EUROPEJSKIE CENTRUM FILMOWE CAMERIMAGE

drogą mailową na adres wskazany w trybie roboczym przez Wykonawcę, w których Zamawiający może określić spodziewaną datę otrzymania gotowego tłumaczenia.

3. Tłumaczenia list dialogowych będą wykonywane w następujących terminach:
  - a) 90% do dnia 5 listopada 2021 r. 5% do 8 listopada 2021r. i
  - b) 5% do 13 listopada 2021 r. ,
4. Tłumaczenia i redakcja tekstów będą wykonywane w następujących terminach
  - a) 50% do 5 listopada 2021 r.,
  - b) 50% do 8 listopada 2021 r..
5. Wykonawca każdorazowo potwierdzi Zamawiającemu w formie pisemnej, ustnej lub drogą elektroniczną przyjęcie zamówienia, tryb i termin realizacji.

## § 3

1. W trakcie realizacji Dzieła oraz po jego wykonaniu, Wykonawca zobowiązuje się do zachowania w tajemnicy wszelkich informacji uzyskanych od Zamawiającego, ze szczególną dbałością o przekazany przez Zamawiającego materiał filmowy.
2. Wykonawca zobowiązuje się wykonać Dzieło zgodnie z najlepszą wiedzą fachową i najwyższą starannością, jakiej wymaga Dzieło tego rodzaju, z uwzględnieniem wymogów technicznych, artystycznych i finansowych Zamawiającego, a także uwzględniając ramy czasowe przewidziane na realizację dzieła, współdziałając na bieżąco z Zamawiającym.
3. Teksty (listy dialogowe) do tłumaczenia będą przekazywane Wykonawcy w wersji elektronicznej w plikach word, excel lub pdf.
4. Zamawiający wymaga, aby Wykonawca dostarczał gotowe, przetłumaczone listy dialogowe Zamawiającemu lub innemu podmiotowi wskazanemu przez Zamawiającego, w formacie SRT.
5. Do list dialogowych będzie załączona kopia przeglądowa filmu, jeśli Zamawiający będzie miał taką możliwość. Wykonawca zobowiązuje się nie przekazywać osobom trzecim [nie współpracującym bezpośrednio przy realizacji przedmiotu niniejszej umowy] powierzonej kopii przeglądowej filmu, ponadto zobowiązuje się zachować treści znajdujące się na kopii przeglądowej wyłącznie dla siebie, nie kopiować ich (ani w całości ani w części), nie transferować żadną techniką, nie wprowadzać filmu do internetu ani nie wprowadzać do szerokiego użytku pod rygorem sankcji przewidzianych niniejszą umową oraz wynikających z przepisów prawa. Wyjątek stanowi firma nanosząca napisy, której, zgodnie ze wskazaniem i zaleceniem Zamawiającego, Wykonawca będzie zobowiązany przekazać określone kopie przeglądowe filmów. Jednocześnie strony ustalają, że Wykonawca nie ponosi odpowiedzialności za sposób użytkowania kopii przeglądowych filmów przez firmę nanoszącą napisy, w szczególności dotyczący zachowania treści znajdujących się na kopiach przeglądowych wyłącznie dla siebie, nie kopiowania ich (ani w całości ani w części), nie transferowania żadną techniką, nie wprowadzania filmu do internetu ani nie wprowadzania do szerokiego użytku.

## Europejskie Centrum Filmowe CAMERIMAGE

Siedziba: ECF CAMERIMAGE, Rynek Nowomiejski 28, 87-100 Toruń, Polska | e-mail: office@ecfcamerimage.pl

Adres korespondencyjny: ECF CAMERIMAGE, Rynek Staromiejski 36-38, 87-100 Toruń, Polska

# EUROPEJSKIE CENTRUM FILMOWE **CAMERIMAGE**

6. Wykonawca zwróci Zamawiającemu kopie przeglądowe filmów otrzymane na potrzeby realizacji Dzieła w terminie do dnia 30 listopada 2021 roku (jeśli takie kopie w formie fizycznej zostaną przekazane). Wyjątek stanowią kopie przeglądowe filmów, które zostaną przekazane firmie nanoszącej napisy i które zostaną zwrócone Zamawiającemu bezpośrednio przez tę firmę. Jednocześnie strony ustalają, że Wykonawca nie ponosi odpowiedzialności za niedostosowanie się przez firmę nanoszącą napisy do wymogów określonych w § 3 ust. 4, 12 i 14 niniejszej umowy oraz zniszczenie bądź zagubienie kopii przeglądowych przez nią i nie będzie obciążany karą w wysokości 50 000,00 zł (o której mowa w par. 5 ust.1 pkt. D) w przypadku nie dostosowania się do ww. ustaleń przez tę firmę.
7. Jeśli w oryginalnej wersji dialogowej będzie zapisany time code, Wykonawca jest zobowiązany do jego zachowania przy właściwych dialogach (tak jak w oryginale).
8. Wykonane tłumaczenia będą każdorazowo przesyłane Zamawiającemu lub innemu podmiotowi wskazanemu przez Zamawiającego w formacie SRT. Gotowe tłumaczenia powinny być również zapisane w formacie umożliwiającym dokonywanie zmian w tekście przez Zamawiającego, preferowany format tekstu i nośnik tekstu to microsoft word, czcionka: „times new roman nr 12”, przy czym dokładną specyfikację przekazywanego tłumaczenia ustalą strony w trybie roboczym.
9. Wykonane tłumaczenia pisemne będą każdorazowo dostarczane Zamawiającemu drogą elektroniczną wg uzgodnień z Zamawiającym.
10. W przypadku zakwestionowania jakości wykonywanego tłumaczenia, jak i również w przypadku oczywistej wadliwości tłumaczenia, Zamawiający powiadomi o powyższym Wykonawcę w formie pisemnej reklamacji.
11. Zamawiający oświadczy w przeciągu 3 dni roboczych, czy Dzieło przyjmuje bez zastrzeżeń, czy też żąda dokonania określonych poprawek. W przypadku braku takiego zgłoszenia przyjmuje się automatyczną akceptację tłumaczenia bez zastrzeżeń. W przypadku żądania poprawek Zamawiający jednostronnie wyznaczy Wykonawcy dodatkowe, możliwy do wykonania, termin, który wiąże strony. Za wykonanie Dzieła strony uważają odbiór dzieła poprawionego zgodnie z sugestiami Zamawiającego.
12. Za prawidłowe wykonanie Dzieła strony uważają odbiór Dzieła na podstawie protokołu zdawczo-odbiorczego podpisanego i opatrzonogo przez Zamawiającego lub jego przedstawiciela klauzulą „bez zastrzeżeń”.
13. Wykonawca zobowiązuje się, że realizując umowę nie naruszy jakichkolwiek praw, w tym w szczególności autorskich praw majątkowych i osobistych osób trzecich.
14. Wykonawca zapewni realizację Dzieła osobiście lub przez inne osoby profesjonalnie zajmujące się tłumaczeniami. Wykonawca przyjmuje pełną odpowiedzialność za działania i rezultaty pracy osób, którymi się posługuje przy wykonywaniu umowy. Dotyczy to także wszelkich określonych w umowie obowiązków zachowania poufności oraz zakazu rozpowszechniania materiałów dostarczonych Zamawiającego.

## **Europejskie Centrum Filmowe CAMERIMAGE**

Siedziba: ECF CAMERIMAGE, Rynek Nowomiejski 28, 87-100 Toruń, Polska | e-mail: office@ecfcamerimage.pl

Adres korespondencyjny: ECF CAMERIMAGE, Rynek Staromiejski 36-38, 87-100 Toruń, Polska

# EUROPEJSKIE CENTRUM FILMOWE **CAMERIMAGE**

15. Wykonawca jest bezterminowo odpowiedzialny względem Zamawiającego za wszelkie wady prawne dzieła, a w szczególności za ewentualne roszczenia osób trzecich wynikające z naruszenia praw własności intelektualnej, w tym za nieprzestrzeganie przepisów ustawy z dnia 4 lutego 1994 r. o prawie autorskim i prawach pokrewnych (Dz. U. Z 2006 r. Nr 90, poz. 631, z późn. zm.) w związku z realizacją Dzieła. Dotyczy to także kopiowania i rozpowszechniania utworów audiowizualnych, udostępnionych Wykonawcy przez Zamawiającego, których bezpośrednio dotyczą listy dialogowe, będące przedmiotem zamówienia.

## § 4

1. Wykonawca oświadcza, że przysługiwać mu będą wszelkie prawa do Dzieła, w tym w szczególności wyłączne i niczym nieograniczone autorskie prawa majątkowe.
2. Wraz z przekazaniem Dzieła Zamawiającemu, Wykonawca przenosi na Zamawiającego wszelkie prawa do Dzieła, w tym majątkowe prawa autorskie oraz prawo wykonywania autorskich praw zależnych.
3. Przeniesienie praw, o którym mowa w ust. 2 następuje na cały czas ich trwania oraz obejmuje prawo do nieograniczonej w czasie i przestrzeni eksploatacji Dzieła w kraju i za granicą, w tym w szczególności prawo zezwalania na wykonywanie autorskich praw zależnych na następujących polach eksploatacji:
  - a) w zakresie utrwalania i zwielokrotniania Dzieła – wszelkie utrwalanie i zwielokrotnianie (w tym wprowadzanie do pamięci komputera lub innego urządzenia), wytwarzanie dowolną techniką egzemplarzy Dzieła na jakimkolwiek nośniku, w tym techniką drukarską, reprograficzną, zapisu magnetycznego, zapisu światłoczułego, komputerowego, cyfrowego,
  - b) w zakresie obrotu oryginałem lub egzemplarzami, na których Dzieło utrwalono – wprowadzanie do obrotu w kraju i za granicą, najem, użyczenie lub wymianę nośników, na których Dzieło utrwalono,
  - c) w zakresie rozpowszechniania Dzieła w sposób inny niż określony w lit. b) – publiczne wykonywanie, wystawianie, wyświetlanie, odtwarzanie, nadawanie, reemitowanie, a także publiczne udostępnianie utworu w taki sposób, aby każdy mógł mieć do niego dostęp w miejscu przez siebie wybranym (webcasting, simulcasting, payTV, itp.) lub w miejscu i w czasie przez siebie wybranym (video-on-demand, itp.), w szczególności udostępnianie w Internecie lub do pobrania przez urządzenia mobilne (np. telefony komórkowe, konsole i inne przenośne terminale multimedialne),
  - d) w zakresie łączenia z innymi utworami - użycie w produkcji filmowej, w tym reklamowej (synchronizacja z filmem) i innych produkcjach Zamawiającego – niezależnie od ich treści i formy,
  - e) w zakresie modyfikacji i opracowań – rozporządzanie i korzystanie w postaci zarówno oryginalnej, jak i dowolnych modyfikacji lub opracowań, w tym także rozporządzanie i korzystanie z poszczególnych fragmentów Dzieła w oryginale lub z dowolnymi

## **Europejskie Centrum Filmowe CAMERIMAGE**

Siedziba: ECF CAMERIMAGE, Rynek Nowomiejski 28, 87-100 Toruń, Polska | e-mail: office@ecfcamerimage.pl

Adres korespondencyjny: ECF CAMERIMAGE, Rynek Staromiejski 36-38, 87-100 Toruń, Polska

# EUROPEJSKIE CENTRUM FILMOWE CAMERIMAGE

modyfikacjami, wykorzystanie fragmentów Dzieła do celów promocyjnych i reklamy oraz rozporządzanie i korzystanie z wersji obcojęzycznych, w nieograniczonej liczbie i wielkości nakładów bez konieczności zapłaty Wykonawcy dodatkowego wynagrodzenia.

4. Wykonawca zobowiązuje się do niewykonywania praw osobistych do Dzieła i zezwala Zamawiającemu na ich wykonywanie w imieniu Wykonawcy.
5. Wynagrodzenie ustalone w niniejszej Umowie obejmuje i wyczerpuje zapłatę za licencję na prawa autorskie udzielone Zamawiającemu przez Wykonawcę.

## § 5

1. Za prawidłowe wykonanie Dzieła oraz przeniesienie autorskich praw majątkowych i prawa wykonywania autorskich praw zależnych na wszystkich polach eksploatacji określonych w Umowie Zamawiający zapłaci Wykonawcy wynagrodzenie wg następujących warunków:
  - a) dla tłumaczeń pisemnych list dialogowych wraz z redakcją za 1 stronę tłumaczeniową, obejmującą 1700 znaków ze spacjami, z języka angielskiego na język polski: ..... zł netto (słownie:..... ), przy założeniu, że ilość nie przekroczy 1 020 tego typu stron,
  - b) dla tłumaczeń pisemnych filmów angielskojęzycznych bez list dialogowych (tłumaczenie ze słuchu) z redakcją, z języka angielskiego na język polski: ..... zł netto (słownie:....., przy założeniu, że ilość nie przekroczy 100 tego typu stron,
  - c) dla tłumaczeń pisemnych list dialogowych wraz z redakcją za 1 stronę tłumaczeniową, obejmującą 1700 znaków ze spacjami, z języka polskiego na język angielski: ..... zł netto (słownie: .....), przy założeniu, że ilość nie przekroczy 80 tego typu stron.
  - d) dla pisemnych tłumaczeń i redakcji 1 strony tłumaczeniowej, obejmującej 1700 znaków ze spacjami, z języka angielskiego na język polski: ..... zł netto (słownie.....) przy założeniu, że ilość nie przekroczy 50 tego typu stron.
  - e) dla pisemnych tłumaczeń i redakcji 1 strony tłumaczeniowej, obejmującej 1700 znaków ze spacjami, z języka polskiego na angielski: ..... zł netto (słownie.....) przy założeniu, że ilość nie przekroczy 100 tego typu stron.
  - f) dla redakcji 1 strony tłumaczeniowej tekstu polskiego lub tekstu angielskiego, obejmującej 1700 znaków ze spacjami, odpowiednio przez lektora polskiego lub lektora angielskiego:  
..... zł netto (słownie: .....), przy założeniu, że ilość nie przekroczy 80 tego typu stron
2. Zamawiający zobowiązuje się uregulować płatność w terminie 14 dni od daty otrzymania poprawnie wystawionej faktury VAT.

## Europejskie Centrum Filmowe CAMERIMAGE

Siedziba: ECF CAMERIMAGE, Rynek Nowomiejski 28, 87-100 Toruń, Polska | e-mail: office@ecfcamerimage.pl

Adres korespondencyjny: ECF CAMERIMAGE, Rynek Staromiejski 36-38, 87-100 Toruń, Polska

# EUROPEJSKIE CENTRUM FILMOWE **CAMERIMAGE**

3. Podstawą płatności będzie protokół odbioru wykonanych w tym okresie tłumaczeń opatrzony przez Zamawiającego lub jego przedstawiciela klauzulą „bez zastrzeżeń”. Do faktury VAT powinna być dołączona kalkulacja kwot dotycząca poszczególnych zleceń.
4. NIP Zamawiającego: 9562358384.
5. NIP Wykonawcy: .....
6. Płatności na zasadach określonych powyżej będą dokonywane na rachunek bankowy wskazany przez Wykonawcę.
7. Strony zgodnie ustalają, iż dniem dokonania płatności będzie dzień złożenia polecenia przelewu w banku Zamawiającego.

## § 6

1. Zamawiający jest uprawniony do naliczenia kary umownej od Wykonawcy:
  - a. za każdy dzień opóźnienia, wyłączając przypadki spowodowane przyczynami niezależnymi od Wykonawcy, w wykonaniu tłumaczenia tekstu w wysokości 0,1% wynagrodzenia netto za dane zamówienie,
  - b. w wypadku odstąpienia od Umowy przez Wykonawcę po 10 listopada 2020 r., z przyczyn od Niego zależnych w wysokości 100 000,00 zł,
  - c. za nienależyte wykonanie tłumaczenia, pod którym należy rozumieć m.in. nieprzekazanie Zamawiającemu w wyznaczonym terminie Dzieła poprawionego zgodnie z sugestiami Zamawiającego – w wysokości 100% wynagrodzenia brutto za dane tłumaczenie,
  - d. w przypadku powzięcia przez Zamawiającego informacji o tym, że Wykonawca nie dostosował się do wymogów określonych w § 3 ust. 4, 12 i 14 lub w przypadku zniszczenia bądź zagubienia kopii przeglądowych – w wysokości 50 000,00 zł.
2. Wykonawca wyraża zgodę na potrącenie kar umownych z przysługującego mu wynagrodzenia.
3. Żądanie kary umownej nie powoduje utraty przez Zamawiającego prawa dochodzenia odszkodowania przewyższającego karę umowną na zasadach ogólnych. Odstąpienie od umowy nie powoduje utraty możliwości dochodzenia przez Zamawiającego odszkodowania i kary umownej.

## § 7

1. Wykonawca zobowiązuje się do zachowania w poufności wszelkich informacji, które uzyskał w związku z realizacją niniejszej umowy, a mogących naruszyć interes ekonomiczny, finansowy lub prawny oraz dobre imię Zamawiającego.
2. Niniejszy zakaz obowiązuje także w okresie 5 lat po zakończeniu realizacji umowy.
3. Udzielanie wszelkich informacji i wywiadów środkom masowego przekazu – w podanym wyżej zakresie – Wykonawca powinien uzgodnić z przedstawicielem Zamawiającego wskazanym w niniejszej umowie. Naruszenie powyższej zasady może spowodować rozwiązanie umowy w trybie natychmiastowym.

## **Europejskie Centrum Filmowe CAMERIMAGE**

Siedziba: ECF CAMERIMAGE, Rynek Nowomiejski 28, 87-100 Toruń, Polska | e-mail: office@ecfcamerimage.pl

Adres korespondencyjny: ECF CAMERIMAGE, Rynek Staromiejski 36-38, 87-100 Toruń, Polska

# EUROPEJSKIE CENTRUM FILMOWE **CAMERIMAGE**

## § 8

1. Zamawiający zastrzega sobie prawo odstąpienia od Umowy w przypadku zasięgnięcia informacji o takim pogorszeniu się stanu przedsiębiorstwa, który nie pozwoli Wykonawcy na zrealizowanie Przedmiotu umowy.
2. Zamawiający zastrzega sobie prawo wyłączenia z zakresu umownego Wykonawcy części Przedmiotu Umowy, względnie przesunięcia go w czasie bez podania przyczyn, bez powstania jakichkolwiek roszczeń ze strony Wykonawcy.

## § 9

Wykonawca zastrzega sobie możliwość naliczenia odsetek ustawowych w przypadku przekroczenia przez Zamawiającego terminów płatności określonych w § 5 pkt. 2 Umowy.

## § 10

1. Zamawiający zobowiązuje się do udzielenia Wykonawcy wszelkich niezbędnych informacji oraz, o ile będzie to konieczne, wszelkich niezbędnych dokumentów w celu realizacji przedmiotu Umowy przez Wykonawcę.
2. Wykonawca zobowiązuje się do wykonania Umowy z poszanowaniem dobrego imienia Zamawiającego i z dbałością o jego interesy.

## § 11

1. W przypadkach przewidzianych w umowie dopuszcza się wprowadzenie zmian za zgodą stron umowy.
2. Zmiany mogą być inicjowane przez Zamawiającego lub przez Wykonawcę. W każdym przypadku zmiany wymagają formy pisemnej pod rygorem nieważności.
3. Dopuszczalne jest dokonanie zmian umowy:
  - a. jeżeli zmiana umowy dotyczyć będzie zmiany terminu wykonania przedmiotu zamówienia, która spowodowana będzie:
    - a.1. zaistnieniem działania siły wyższej uniemożliwiającej wykonanie przedmiotu Umowy zgodnie z wymogami;
    - a.2. konieczność wprowadzenia zmian będzie następstwem zmian wprowadzonych w umowach pomiędzy Zamawiającym a inną niż Wykonawca stroną, w szczególności instytucjami, które na podstawie przepisów prawa mogą wpływać na realizację Umowy;
    - a.3. konieczność wprowadzenia zmian będzie następstwem zmian wytycznych i zaleceń Instytucji Zarządzającej Regionalnym Programem Operacyjnym Województwa Kujawsko-Pomorskiego;
  - b. jeżeli zmiana umowy dotyczyć będzie zmiany wysokości wynagrodzenia dla Wykonawcy, a spowodowana będzie zmianą stawki podatku VAT (wynagrodzenie netto nie ulegnie zmianie).

## **Europejskie Centrum Filmowe CAMERIMAGE**

Siedziba: ECF CAMERIMAGE, Rynek Nowomiejski 28, 87-100 Toruń, Polska | e-mail: office@ecfcamerimage.pl

Adres korespondencyjny: ECF CAMERIMAGE, Rynek Staromiejski 36-38, 87-100 Toruń, Polska

# EUROPEJSKIE CENTRUM FILMOWE **CAMERIMAGE**

## § 12

1. Zamawiający oświadcza, że wypełni obowiązki informacyjne przewidziane w art. 13 lub 14 Rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (EU) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (ogólne rozporządzenie o ochronie danych) (Dz. Urz. UE L 119 z 04.05.2016, str.1), wobec osób fizycznych, od których dane osobowe bezpośrednio lub pośrednio pozyskał w toku procedury udzielania zamówienia w niniejszym postępowaniu oraz w toku wykonania umowy.
2. Wykonawca oświadcza, że wypełni obowiązki informacyjne przewidziane w art. 13 lub 14 Rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (EU) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (ogólne rozporządzenie o ochronie danych) (Dz. Urz. UE L 119 z 04.05.2016, str.1), wobec osób fizycznych, od których dane osobowe bezpośrednio lub pośrednio pozyskał w toku procedury udzielania zamówienia w niniejszym postępowaniu oraz w toku wykonania umowy.
3. Strony zobowiązują się do zachowania w poufności informacji obejmujących dane osobowe osób fizycznych uzyskanych w toku postępowania o udzielenie przedmiotowego zamówienia oraz w związku z wykonaniem przedmiotowej umowy oraz do zapewnienia bezpieczeństwa danych osobowych przy wykorzystaniu środków technicznych i organizacyjnych proporcjonalnych do ryzyka naruszenia praw osób fizycznych.
4. Strony zobowiązują się do usunięcia danych osobowych, o których mowa w ust. 1 do dnia zakończenia wykonywania umowy lub do czasu niezbędnego do archiwizacji – zgodnie z obowiązującymi przepisami.

## § 13.

1. W sprawach nie uregulowanych Umową zastosowanie mają odpowiednie przepisy polskiego prawa powszechnego, w tym w szczególności przepisy ustawy Kodeks Cywilny.
2. Umowa sporządzona została w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach po jednym dla każdej ze Stron.
3. Wszystkie zmiany niniejszej Umowy wymagają formy pisemnej pod rygorem nieważności.
4. W przypadku powstania sporu na tle wykonania niniejszej Umowy, Strony zobowiązują się do dołożenia wszelkich starań w celu osiągnięcia ugodowego rozwiązania, jednakże gdyby okazało się to niemożliwe, przedmiot sporu zostanie poddany pod rozstrzygnięcie przez sąd powszechny właściwy miejscowo dla siedziby Zamawiającego.

**ZAMAWIAJĄCY**

**WYKONAWCA**

**Europejskie Centrum Filmowe CAMERIMAGE**

Siedziba: ECF CAMERIMAGE, Rynek Nowomiejski 28, 87-100 Toruń, Polska | e-mail: office@ecfcamerimage.pl

Adres korespondencyjny: ECF CAMERIMAGE, Rynek Staromiejski 36-38, 87-100 Toruń, Polska

Strona 8 z 8